

PLA ANUAL 2019

SUMARI

PRESENTACIÓ	5
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	7
Detecció i normalització de neologismes amb un ús incipient	7
Difusió i implantació de la terminologia normalitzada	7
Etiquetatge dels termes normalitzats	7
Milliores en el procés intern de normalització	8
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL	9
Elaboració de normes tècniques en català	14
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA	17
CANALS SECTORIALS	19
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL	21
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL	23
Gestió documental i del fons bibliogràfic	23
GESTIÓ TERMINOLÒGICA	25
Bases de dades	25
Contribucions externes	25
Revisió qualitativa	25
Classificació temàtica general	25
Cessions de dades	26
RECERCA	27
Metodologia i criteris	27
COMUNICACIÓ	29
Comunicació externa i difusió terminològica	29
Comunicació interna	29
COOPERACIÓ	31
Associació Europea de Terminologia	33
FORMACIÓ	35
Formació en terminologia	35
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors	35
TECNOLOGIA I APLICACIONS	37

PRESENTACIÓ

En aquest document trobareu les diferents activitats que des del TERMCAT, d'acord amb la nostra missió, preveiem dur a terme al llarg de l'any 2019 per garantir la disponibilitat de terminologia catalana de qualitat en tots els sectors de coneixement i d'activitat i afavorir-ne l'ús.

La producció terminològica serà un any més un dels mitjans més rellevants per assolir aquest objectiu. Concretament preveiem treballar en una seixantena d'obres, combinant l'edició de nous títols (com ara la *Terminologia de l'ètica empresarial*, la *Terminologia de les criptomonedes*, la *Terminologia de la mobilitat sostenible*, el *Diccionari de bioètica*, la *Terminologia del ioga* o la *Terminologia de les malalties minoritàries*) amb l'actualització, tan necessària en terminologia, de diccionaris ja editats (com ara la *Terminologia de la ciberseguretat*, la *Terminologia de la gestió de la qualitat* o el *Diccionari enciclopèdic de medicina*). A més d'aquestes obres de producció pròpia, preveiem editar en línia obres de referència elaborades per altres institucions, com ara el recull *Locucions i expressions llatines* (Parlament de Catalunya) o el *Vocabulari de la música* (Acadèmia Valenciana de la Llengua).

Fruit de tot aquest treball, el Cercaterm, la plataforma que dona accés en línia al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, preveiem que pugui oferir als usuaris la consulta de més de 10.000 fitxes noves.

El Servei de Consultes continuarà atenent totes les consultes dels usuaris principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm, però també del Twitter i d'altres xarxes socials.

En relació amb una de les nostres activitats més emblemàtiques, la normalització de la terminologia catalana, veureu com treballarem en la detecció precoç i proactiva de manlleus i calcs inadequats: no hi ha dubte que les formes alternatives catalanes que proposem tindran més possibilitats d'implantació quan aquestes denominacions foranes encara tinguin un ús incipient i no hagin arrelat del tot en la llengua.

L'actualització del nostre web corporatiu, prevista per a començament d'any, implicarà també la creació d'una xarxa de portals temàtics que ens permetrà oferir continguts més específics als nostres usuaris especialitzats. Alimentació i gastronomia, Ciències de la salut, Dret, Economia i empresa, Esports i TIC són els sis primers portals que veuran la llum.

Finalment convé destacar que aquest any serà també el darrer del nostre pla estratègic vigent (2016-2019) i el moment de fer valoracions i posar els fonaments per a un nou pla estratègic que ens guïï al llarg dels propers anys en la consecució dels nostres objectius.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Durant el 2019 es continuarà donant resposta, com cada any, a les necessitats de normalització de la terminologia que es plantegin, tant en el marc de l'activitat del TERMCAT com d'altres organismes o professionals. Es continuarà vetllant per potenciar especialment la normalització de termes procedents del Servei de Consultes, fruit de necessitats externes i sovint amb una àmplia divulgació. Pel que fa a la terminologia vinculada a projectes.

Es preveu normalitzar grups de termes dels àmbits del ioga, la ciberseguretat, els microorganismes i la dansa, entre d'altres

Detecció i normalització de neologismes amb un ús incipient

Un dels objectius de la normalització terminològica és detectar els manlleus i els calcs inadequats quan encara tenen un ús incipient i no han arrelat del tot en la llengua, a fi que les formes alternatives creades des del català puguin realment substituir-los i tinguin encara possibilitats d'implantació. Quan el manlleu o el calc fa temps que ha penetrat i se n'ha generalitzat l'ús, el canvi resulta molt més difícil o, fins i tot, impossible. La detecció precoç d'aquest tipus de formes és especialment important en la terminologia d'especialització mitjana o baixa, perquè és la que incideix en un nombre més important de parlants i, per tant, la que pot afectar més el nucli de la llengua.

D'acord amb això, aquest any es treballarà en el buidatge d'alguns repositoris que continguin terminologia de divulgació àmplia o mitjana, a fi de detectar-hi proactivament manlleus o calcs poc consistents, d'ús encara limitat i, doncs, susceptibles de normalització.

Amb aquesta mateixa finalitat destaca la col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans en el projecte *Guaita terminològica: extracció de terminologia científica i tècnica de corpus original en anglès i proposta per a la cerca d'equivalents en català*, que ha de permetre introduir propostes catalanes a neologismes anglesos científics i tècnics acabats d'encunyar.

Es potenciarà la detecció precoç de neologismes d'especialització mitjana o baixa

Difusió i implantació de la terminologia normalitzada

A banda de les accions de difusió habituals, com són la publicació dels termes normalitzats a la Neoloteca i al DOGC o la redacció de comentaris per al web, aquest any es publicaran també materials específics destinats a donar a conèixer d'una manera més atractiva i interactiva la terminologia normalitzada de determinats àmbits, ja siguin infografies, vídeos, relats visuals, etc.

També es faran accions de difusió, preferentment en mitjans especialitzats, sobre termes normalitzats que s'hagi constatat que tenen un grau d'implantació baix o mitjà, a fi d'afavorir-ne l'ús efectiu.

Etiquetatge dels termes normalitzats

L'any passat es va tancar una proposta de classificació de neologismes que ha de permetre aprofundir en els mecanismes de creació lèxica i facilitar la presa de decisions a l'hora de normalitzar els termes o,

simplement, de crear-ne de nous. L'etiquetatge de termes establert d'acord amb aquesta classificació es va començar a aplicar l'any passat i aquest any es generalitzarà a tots els termes normalitzats durant el 2019. Les etiquetes recullen el tipus de formació del neologisme (derivat, compost, manlleu, calc, etc.), els motius de normalització (ús d'un manlleu, ús d'un calc inadequat, ús d'una marca comercial, etc.) i el tipus d'intervenció que s'hi ha fet (normalització de la forma en ús, normalització d'una forma de nova creació, etc.).

Millores en el procés intern de normalització

Les decisions del Consell Supervisor sobre els termes i els criteris que aprova es fan constar en un document d'acta i posteriorment s'aboquen al gestor de terminologia perquè els usuaris puguin consultar-los a través de la Neoloteca. Una de les tasques previstes per a aquest any és elaborar i aplicar una nova plantilla d'acta, que simplifiqui l'edició de la fitxa terminològica i inclogui un inventari dels criteris i els ítems habitualment utilitzats en la redacció, a fi d'agilitar el procés intern d'elaboració de documents de normalització.

PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

La producció terminològica del TERMCAT es concretarà durant el 2019 en una seixantena de projectes, com a autor o com a col·laborador. Del treball en projectes en resultaran tant noves publicacions en línia com actualitzacions de diversos productes publicats anteriorment i també productes gràfics, en nous formats interactius.

En concret, aquest any es preveu que s'editin fins a 35 productes terminològics amb implicació directa del Centre. Sempre que sigui possible, i en la línia de fomentar la reutilització per part de la societat de la informació pública, aquests reculls terminològics s'oferiran també en versió descarregable amb llicència Creative Commons per mitjà de l'eina Terminologia Oberta, tot respectant els drets de la propietat intel·lectual associats.

Es presenten a continuació les obres terminològiques que es preveu elaborar durant aquest any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- *Glossari de jardineria i paisatgisme* (actualització)
- *Terminologia de la gestió de la qualitat* (2a ed.)
- *Terminologia de la ciberseguretat* (3a ed.)

- *Terminologia de l'ètica empresarial*
- *Terminologia de la mobilitat sostenible*
- *Terminologia de la fotografia digital* (2a ed.)
- *Terminologia de les criptomonedes*
- *CoopWood. Glossari de fusteria*

Glossari de jardineria i paisatgisme (actualització)

Termes: 1.740

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: març

Terminologia de la gestió de la qualitat (2a ed.)

Termes: 138

Llengües: català, castellà, francès, anglès, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Realiter

Actuacions previstes: edició en línia, difusió

Edició: març

Terminologia de la ciberseguretat (3a ed.)

Termes: 300

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: CESICAT, Centre de Seguretat de la Informació de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació del contingut, revisió terminològica, normalització, edició en línia

Edició: setembre

Terminologia de l'ètica empresarial

Termes: 25

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, incorporació de la terminologia al Cercaterm

Edició: setembre

Terminologia de la mobilitat sostenible

Termes: 100
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
 Edició: novembre

Terminologia de la fotografia digital (2a ed.)

Termes: 200
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Govern d'Andorra; Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya
 Actuacions previstes: ampliació del contingut, revisió terminològica, normalització, edició en línia
 Edició: desembre

Terminologia de les criptomonedes

Termes: 40
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, incorporació de la terminologia al Cercaterm
 Edició: desembre

CoopWood. Glossari de fusteria

Termes: 4.000
 Llengües: català, castellà, francès, basc
 Autoria: Projecte CoopWood
 Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica
 Edició: 2020

Àmbit científic

- *Lèxic de fàrmacs* (actualització)
- *Lèxic d'additius alimentaris* (actualització)
- *Diccionari de química* (2a ed.)
- *Diccionari enciclopèdic de medicina* (actualització)
- *Diccionari de bioètica*
- *Noms dels cicàdids* [material gràfic]
- *Terminologia de les ciències de la salut* (actualització)
- *Noms de papallones* (3a ed.)
- *Terminologia de l'atenció a la salut mental*

- *Diccionari dels ocells del món* (3a ed.)
- *Terminologia de les malalties minoritàries* (Marató de TV3)
- *Seguretat alimentària*
- *Snomed CT*

Lèxic de fàrmacs (actualització)

Termes: 3.193
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques
 Codi identificatiu (número CAS)
 Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
 Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
 Actualització: març

Lèxic d'additius alimentaris (actualització)

Termes: 401
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Codi identificatiu (número E)
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)
 Actuacions previstes: actualització del contingut, edició en línia, difusió
 Actualització: març

Diccionari de química (2a ed.)

Termes: 1.600
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions enciclopèdiques, il·lustracions
 Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU
 Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats
 Actuacions previstes: revisió final de l'àrea de química física, edició en línia, difusió
 Edició: abril

Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 76.000
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT, Centre de Terminologia; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve
 Actuacions previstes: actualització, ampliació i depuració del contingut, edició en línia, difusió
 Actualització: maig

Diccionari de bioètica

Termes: 694
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya
 Actuacions previstes: revisió final, edició en línia i en paper, difusió
 Edició: maig

Noms dels cicàdids [material gràfic]

Termes: 20
 Llengües: català, nom científic
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Universitat de Girona; Institució Catalana d'Història Natural
 Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió, incorporació de la terminologia al Cercaterm
 Edició: juny

Terminologia de les ciències de la salut (actualització)

Termes: 16.300
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès
 Definicions, número CAS, terminologia anatòmica
 Autoria: Inclou 17 diccionaris amb autories diverses
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, difusió
 Actualització: juliol

Noms de papallones (3a ed.)

Termes: 214
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic
 Definicions, il·lustracions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers; Societat Catalana de Lepidopterologia
 Actuacions previstes: addició d'imatges, edició en línia, difusió
 Actualització: juliol

Terminologia de l'atenció a la salut mental

Termes: 250
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Edició: octubre

Diccionari dels ocells del món (3a ed.)

Termes: 6.250
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic
 Il·lustracions
 Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT
 Actuacions previstes: ampliació del contingut amb la incorporació de fitxes d'ocells passeriformes de les famílies dels furnàrids, els tirànids i els melifàgids, revisió terminològica, normalització, edició en línia
 Edició: desembre

Terminologia de les malalties minoritàries (Marató de TV3)

Termes: 500
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió
 Edició: desembre

Seguretat alimentària

Termes: 1.000
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions previstes: buidatge, compleció
 Edició: 2021

Snomed CT

Descripció: classificació que inclou la terminologia comuna per a la introducció d'informació clínica en els sistemes d'informació de manera estandarditzada, associada a codis.
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Actuacions previstes: revisió terminològica d'alguns blocs de la classificació traduïts al català

Àmbit social i humanístic

- *Sistemes de resolució alternativa de conflictes*
- *Vocabulari d'acollida*
- *Diccionari general de l'esport* (actualització)
- *Terminologia de la cooperació al desenvolupament* (2a ed.)
- *Terminologia de les migracions* (2a ed.)
- *Terminologia dels drets humans* (2a ed.)
- *Diccionari de sociologia* (2a ed.)
- *Oli d'oliva en textures*
- *Terminologia del ioga*
- *Glossari de sabors del món* (actualització)
- *Terminologia de l'activitat parlamentària*
- *Terminologia bàsica de la dansa clàssica*
- *Terminologia dels estils musicals*
- *Terminologia dels drets de l'infant*
- *Tendències alimentàries*
- *Terminologia de la papiroflèxia*
- *Diccionari de cinema*
- *Tesaurus d'art i arquitectura*

Diccionaris externs:

- *Vocabulari de la música*
- *Nomenclatura de gestió universitària* (2a ed.)
- *Locucions i expressions llatines*
- *Diccionari jurídic*

Sistemes de resolució alternativa de conflictes

Termes: 30

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: gener

Vocabulari d'acollida

Termes: 51

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització

Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura;

Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet

Actuacions previstes: edició en línia, difusió

Edició: març

Diccionari general de l'esport (actualització)

Termes: 11.316

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Actualització: març

Terminologia de la cooperació al desenvolupament (2a ed.)

Termes: 88

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: març

Terminologia de les migracions (2a ed.)

Termes: 113

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: març

Terminologia dels drets humans (2a ed.)

Termes: 155

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: març

Diccionari de sociologia (2a ed.)

Termes: 1.200

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió
Edició: abril

Oli d'oliva en textures

Termes: 14
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions enciclopèdiques, imatges
Autoria: Universitat de Barcelona. Campus de l'Alimentació UB; TERMCAT
Actuacions previstes: revisió final, edició en línia, difusió
Edició: maig

Terminologia del ioga

Termes: 90
Llengües: català, castellà, anglès, sànscrit
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: juny

Glossari de sabors del món (actualització)

Termes: 85
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
Actualització: juliol

Terminologia de l'activitat parlamentària

Termes: 250
Llengües: català, castellà
Definicions
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència; TERMCAT
Actuacions previstes: assessorament terminològic i metodològic, revisió final, edició en línia, difusió
Edició: setembre

Terminologia bàsica de la dansa clàssica

Termes: 60
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions, il·lustracions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: buidatge, elaboració, edició en línia, difusió
Edició: setembre

Terminologia dels estils musicals

Termes: 135
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, edició en línia, difusió
Edició: novembre

Terminologia dels drets de l'infant

Termes: 50
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: novembre

Tendències alimentàries

Termes: 50
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió
Edició: desembre

Terminologia de la papiroflèxia

Termes: 300
Llengües: català, castellà, anglès, francès, alemany
Definicions
Autoria: Joan Sallas; Coral Romà; Eulàlia Tramuns (Associació A-Plec)
Actuacions previstes: assessorament terminològic i metodològic
Edició: 2020

Diccionari de cinema

Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: buidatge, compleció
Edició: 2020

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 descriptors
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
Actuacions previstes: elaboració de la versió catalana d'uns 1.700 descriptors

Diccionaris externs

Vocabulari de la música

Termes: 2.144
Llengües: català, castellà, anglès
Autoria: Acadèmia Valenciana de la Llengua
Actuacions previstes: preparació del contingut, edició en línia, difusió
Edició: febrer

Nomenclatura de gestió universitària (2a ed.)

Termes: 477
Llengües: català, castellà, anglès
Autoria: Xarxa Vives d'Universitats
Actuacions previstes: ampliació dels continguts, edició en línia, difusió
Edició: març

Locucions i expressions llatines

Termes: 150
Llengües: català, castellà, llatí
Definicions
Autoria: Parlament de Catalunya. Departament d'Assessorament Lingüístic
Actuacions previstes: preparació de les dades, edició en línia, difusió
Edició: setembre

Diccionari jurídic

Termes: 9.651
Llengües: català, castellà
Definicions
Autoria: Societat Catalana d'Estudis Jurídics
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans
Actuacions previstes: importació de les dades

Obres multidisciplinàries

- *Neoloteca* (actualització)
- *Consulteca* (actualització)
- *Diccionari de criteris terminològics* (actualització)
- *Terminologia europea (IATE en català)*

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 9.124
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Actualització: trimestral
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, difusió

Consulteca (actualització)

Fitxes: 6.712
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions, accés temàtic, noves incorporacions
Actualització: mensual
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, difusió

Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 291
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Accés temàtic, noves incorporacions
Actualització: mensual
Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut, difusió

Terminologia europea (IATE en català)

Termes: 5.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: UOC, Universitat Oberta de Catalunya
Actuacions previstes: preparació de les dades, edició en línia, difusió
Edició: novembre

Elaboració de normes tècniques en català

Normes UNE

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2019 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005, i del conveni entre la Diputació de Barcelona i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, a través de la Direcció General de Política Lingüística, per a fomentar l'ús del català en el món empresarial.

El 2019 es preveu treballar en les normes següents, algunes de les quals estan vinculades als àmbits temàtics considerats d'interès prioritari en les actuacions del TERMCAT d'aquest any:

- UNE-ISO 19600:2015 *Sistemes de gestió de compliment normatiu. Directrius*
- UNE 19601:2017 *Sistemes de gestió del compliment normatiu penal. Requisits amb orientació per al seu ús*
- UNE-EN ISO/IEC 27002:2017 *Tecnologia de la Informació. Tècniques de seguretat. Codi de pràctiques per als controls de seguretat de la informació (incloses Cor 1:2014 i Cor 2:2015)*
- ISO/TR 21946:2018 *Information and documentation. Appraisal for managing records*
- UNE-EN ISO 9004:2018 *Gestió de la qualitat. Qualitat d'una organització. Orientació per assolir l'èxit sostingut*

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2019 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que s'elaborin, que es preveu que siguin entre tres i cinc.

Les dues primeres normes seran les següents:

- NTJ 14C- part 1: Manteniment de l'arbrat treballs d'inspecció, diagnòstic bàsic i inventari
- NTJ 15J: Bones pràctiques ambientals de la jardineria i el paisatgisme

També es continuarà treballant per a incorporar al Cercaterm una selecció de la terminologia continguda en aquestes normes.

VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

Durant el 2019 la valoració terminològica s'establirà definitivament com l'últim pas en la preparació d'un diccionari per a la seva difusió pública des del web del TERMCAT, sobre la base de l'eina d'avaluació dissenyada el 2018.

La valoració terminològica s'integrarà com a última fase del procés d'elaboració d'un diccionari

D'aquesta manera es vol garantir que tots els diccionaris que es posen a l'abast dels usuaris, sigui en el Cercaterm o bé com a diccionaris en línia, tenen un alt grau de

fiabilitat: metodològicament, perquè han estat elaborats seguint un conjunt de criteris coherent i precís que en facilita la interpretació; conceptualment, perquè presenten una panoràmica completa de l'àmbit abordat, sense buits terminològics ni tractaments desiguals.

Aquesta valoració es vol aplicar sobre els diccionaris d'elaboració pròpia, els diccionaris amb assessorament del TERMCAT i els diccionaris només allotjats en les plataformes pròpies. Evidentment, en els dos darrers casos, es buscarà l'equilibri entre el respecte a les característiques del producte original i la necessitat d'oferir una terminologia unitària i coherent als usuaris del web del TERMCAT.

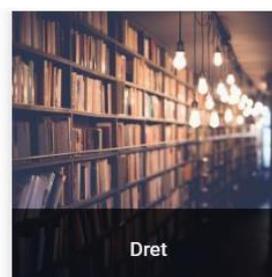
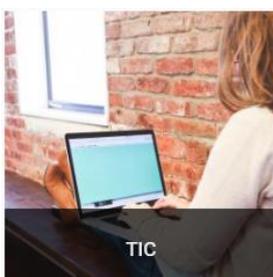
CANALS SECTORIALS

Aquest any 2019, coincidint amb l'actualització del web corporatiu del TERMCAT, veurà la llum una nova xarxa de portals temàtics que permetrà oferir continguts més específics als usuaris especialitzats del Centre.

Alimentació i gastronomia, ciències de la salut, dret, economia i empresa, esports i TIC són els sis primers portals que s'implementaran. En cada un d'aquests àmbits es treballarà en la fixació i la difusió de la terminologia en estreta col·laboració amb els experts.

Concretament, es preveu treballar en les activitats següents:

- actualització i creació de fitxes terminològiques
- incorporació de nos continguts terminològics
- detecció i tractament de neologismes
- difusió de comentaris terminològics
- resolució de consultes terminològiques
- dinamització del portal



ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenent totes les consultes dels usuaris, principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm, però també per mitjà del Twitter i altres xarxes socials. I continuarà donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

Es preveu que s'atenguin unes 1.800 consultes terminològiques

Es preveu que al llarg d'aquest any es rebin unes 1.800 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. En aquells casos en què calgui l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment d'un terme, caldrà també fer recerca amb l'assessorament d'especialistes.

Les fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris, disponibles a la Consulteca i al Cercaterm

Estretament relacionat amb l'assessorament terminològic puntual, és el projecte d'actualització de la Consulteca, el diccionari en línia en creixement constant que recull les fitxes terminològiques elaborades a partir de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes i de les recerques puntuals fetes per altres àrees de recerca del Centre.

Aquest any, a més, es pretén incrementar la difusió dels termes demanats al Servei de Consultes a través del web, i especialment de les xarxes socials.



ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, atindrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, etc. i per professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el catàleg de les últimes publicacions en què col·labora el Centre, les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca i el Tagpacker, un recull d'enllaços a diccionaris especialitzats.

Gestió documental i del fons bibliogràfic

Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació i el mapa documental.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'especialistes, es durà a terme un control de duplicitats i una actualització constants de les dades que s'hi

emmagatzemen, posant especial atenció en les dades dels grups d'interès per al Centre i garantint en tot moment el tractament confidencial de les dades de caràcter personal i el compliment del Reglament general de protecció de dades.

El Servei de Documentació continuarà les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs. En aquesta línia, es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals i bibliogràfics del Centre.

D'altra banda, es continuarà desplegant el pla de treball previst amb relació a la implementació d'una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques. Concretament, el 2019 finalitzaran les tasques de migració de dades i de detecció i resolució de possibles incidències. Igualment, es preveu fer la presentació interna d'aquesta nova eina i començar a fer-la servir per catalogar.

S'implementarà una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques

Finalment, aquest any s'aplicaran en les àrees temàtiques incloses a les bases de dades documentals del Centre els canvis derivats dels treballs de revisió i actualització de la Classificació general de les àrees temàtiques duts a terme en relació amb les bases de dades terminològiques.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

La Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Bases de dades

Es vetllarà especialment per continuar promovent la informatització de la producció terminològica anual, i garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, la plataforma que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes creades a partir de les peticions d'assessorament dels usuaris del Servei de Consultes i de recerques puntuals en altres àmbits i, també, de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que nous organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia.

Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti el nombre de fitxes susceptibles de ser consultades des del Cercaterm que estan degudament etiquetades amb un marcatge de font de procedència (en acabar el 2018, el 86,96% de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta. Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

Classificació temàtica general

Està previst donar continuïtat als treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general iniciats l'any passat. Aquesta classificació és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts, de tal manera que en qualsevol moment es pugui conèixer el cabal terminològic (puntual o sectorial) que hi ha disponible per a cadascun dels epígrafs i recuperar-lo.

En concret, aquest any els treballs se centraran a enllestir la revisió de les àrees dedicades a l'alimentació i la gastronomia, el dret i l'economia i l'empresa, que són àrees temàtiques que el TERMCAT considera d'interès prioritari dins la seva activitat i que no es van poder acabar de revisar l'any passat.

Igualment, el Centre preveu fer una actualització dels epígrafs de bona part de les àrees temàtiques restants de la classificació general, perquè tinguin una correspondència més precisa amb els continguts

disponibles en les seves bases de dades terminològiques.

Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, el TERMCAT atendrà tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques

de gestió (cercadors, portals, integració en les eines d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per estudiosos o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre.

En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.

RECERCA

Durant el 2019 la Recerca continuarà articulant el conjunt del treball terminològic des del punt de vista de la metodologia, tant internament (per mitjà de l'establiment de criteris) com externament (per mitjà de la transferència dels criteris adoptats i del coneixement adquirit).

L'objectiu és facilitar al màxim l'accés dels usuaris al contingut terminològic del TERMCAT, oferint-los termes en què la informació està presentada segons uns criteris coherents, raonats i sistemàtics i oferint-los un discurs terminològic per a la interpretació de les dades, sovint acostat als seus àmbits d'interès.

Metodologia i criteris

El 2019 s'enllestirà la sistematització i la compleció d'un corpus bàsic de criteris de metodologia consultables en un únic repositori de fàcil accés. Aquesta actuació és la primera fase d'un pla per a posar aquest corpus a disposició pública l'any següent, com a guia metodològica de terminologia avalada pel TERMCAT i en actualització permanent.

Es tancarà un corpus de criteris metodològics interns, amb l'objectiu de posar-los a la consulta pública

Igualment, s'establirà un model de representació de la variació dialectal en les denominacions catalanes dels termes, sobre la base del tractament donat el 2018 a les formes valencianes del *Vocabulari de la música*. L'objectiu és recollir les formes d'àmplia extensió territorial i, alhora, afavorir la convergència del conjunt del domini en unes formes estàndards per als usos generals. Aquest model es vol implementar, inicialment, en les fitxes noves dels diccionaris puntuals (és a dir, la Neoloteca i la Consulteca).

Finalment, continuarà la difusió pública de nous criteris per mitjà del producte en línia *Diccionari de criteris*, que ofereix, actualitzades i classificades temàticament, les propostes que fa el TERMCAT amb relació a un àmbit de coneixement determinat o un fenomen lingüístic d'interès terminològic.

COMUNICACIÓ

L'any 2019 estarà marcat, en l'àmbit de la comunicació, per la posada en marxa de la nova plataforma web del Centre. Això implica una reorganització i un replantejament dels continguts oferts, i especialment dels de caràcter periòdic. A més, l'obertura dels portals temàtics que s'associen al nou web també ha de comportar la necessitat de coordinació de les actuacions de comunicació que s'enduguin des de cadascuna d'aquestes plataformes sectorials.

Per afavorir aquesta coordinació, es mantindrà la Comissió de Comunicació, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació en xarxes i altres mecanismes de comunicació.

Per altra banda, la difusió dels productes i novetats terminològiques s'assegurarà per mitjà de les reunions que es duen a terme amb els responsables de cadascun dels projectes que arriben a la fase final de producció, i amb els quals es pacten les estratègies de comunicació més adequades segons l'àmbit.

Comunicació externa i difusió terminològica

Nou web corporatiu, amb canals sectorials

Aquest any es preveu que ja es pugui donar sortida al nou web corporatiu, que ha de permetre més flexibilitat en la presentació dels continguts per poder destacar en cada moment els continguts més lligats a l'actualitat. A més, la nova plataforma inclou uns accessos temàtics, destinats a col·lectius d'usuaris concrets, i això exigirà mecanismes de coordinació de les accions comunicatives.

Des del compte de Twitter, el blog i el Facebook també es mantindrà la línia de difusió de les actuacions del

Centre. Aquest any es valorarà l'oportunitat d'obrir un compte també a Instagram.

Els continguts que genera el Centre es difonen per diverses vies: notes de premsa, notícies al web, comentaris al web, apunts al blog, comentaris al Facebook, piulades, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa especialitzada d'informació per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura, per assegurar-ne la màxima repercussió.

D'altra banda, durant aquest any el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Direcció General de Política Lingüística per a l'actualització dels continguts terminològics cedits cada any per a l'Optimot, que s'ha consolidat com la via més important, a efectes estadístics, de difusió del contingut terminològic.

Finalment, aquest any es continuarà vetllant per la concepció i creació de materials de difusió terminològica en diversos formats, tan innovadors com sigui possible. Això inclou des de pòsters i infografies, fins a materials interactius de diversa mena, com ara gifs animats o petits vídeos.

Comunicació interna

Pel que fa a la comunicació interna, es disposa de diverses eines de continuïtat, que durant aquest any 2019 es mantindran. Per una banda, amb la implantació del nou web, s'ha de replantejar la intranet, el repositori d'informació de caràcter més estable, com ara procediments, instruccions i altres documents d'organització.

Per una altra banda, la xarxa interna Yammer és l'eina de difusió de tota mena d'informació, des de la produïda des del Centre fins a la que es produeix en altres fonts però

que es considera oportú de donar a conèixer a tot el personal. A més, permet també que es comparteixin elements d'interès cultural, la qual cosa contribueix al manteniment d'un clima de treball actiu i agradable.

Finalment, es poden considerar també elements de comunicació interna els tallers que s'organitzen per a

compartir informació entre tot el personal. Aquest any es preveu incorporar uns tallers de caràcter més informal, dedicats específicament a aspectes concrets del treball terminològic, en què es puguin comentar entre tots dubtes i dificultats que sorgeixen en el dia a dia de la feina.

COOPERACIÓ

Durant el 2019, el TERMCAT continuarà mantenint i impulsant relacions de cooperació, a nivell sectorial, territorial i acadèmic, amb institucions, organismes i experts dels diversos àmbits del coneixement amb la voluntat d'aprofitar sinergies orientades a potenciar la difusió de la terminologia catalana en els sectors especialitzats.

Àmbit institucional

Es continuarà col·laborant activament amb els ens consorciats del TERMCAT —la Generalitat de Catalunya (per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, del Departament de Cultura), l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística— en les diverses actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. Entre les accions de continuïtat més rellevants del 2019 destaquen:

- La col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de les consultes terminològiques procedents de l'equip de lingüistes d'aquest servei, com a la cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador.
- La col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació, i en projectes terminològics com l'actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, que es duu a terme juntament amb altres organismes.
- La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en diverses iniciatives relacionades amb l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació i amb la participació en els programes de formació dissenyats per aquest organisme.

També es preveu continuar col·laborant amb diverses institucions d'arreu del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra, el Govern de les Illes Balears i

l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, entre d'altres, amb l'objectiu d'enriquir i ampliar l'oferta i la difusió terminològiques en llengua catalana.

En el marc de la col·laboració que el TERMCAT manté amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE) des del 2005, el TERMCAT continuarà treballant durant el 2019 en l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE que es considerin d'interès terminològic.

Àmbit acadèmic

La col·laboració amb les universitats del domini lingüístic català per impulsar la producció i la difusió de la terminologia catalana dels diferents àmbits del coneixement continuarà essent una de les línies de treball del TERMCAT durant el 2019.

Concretament, es continuarà col·laborant amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. Aquest any es preveu convocar la reunió anual que el TERMCAT manté amb el GTTN per fer balanç dels projectes i les actuacions de col·laboració en curs i valorar noves iniciatives.

En l'àmbit acadèmic, destaca la col·laboració amb el Grup de Treball de la Xarxa Vives

També es continuarà treballant perquè les universitats, així com també altres organismes i professionals, aportin continguts terminològics al Cercaterm amb l'objectiu d'afavorir la difusió de la terminologia catalana al major nombre possible d'usuaris, d'una banda, i de crear noves relacions de col·laboració amb els sectors implicats en el treball terminològic.

La col·laboració en l'àmbit acadèmic també es farà palesa durant el 2019 en l'activitat relacionada amb les

sessions de presentació del Centre i les sessions de formació sobre diversos aspectes del treball terminològic, i en l'acollida d'estudiants en pràctiques.

Àmbit associatiu i professional

El TERMCAT continuarà promovent iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals que afavoreixin la producció i difusió de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat.

Seguint la línia iniciada l'any passat, el 2019 es preveu continuar col·laborant amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC) en la detecció de neologismes terminològics en els textos d'especialitat objecte de treball del col·lectiu de traductors, i en la recerca i difusió posterior al Cercaterm de la terminologia corresponent en català.

També es continuarà la col·laboració amb associacions, col·legis professionals i mitjans de comunicació, com ara el Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de medicina i Ciències Afins o Via Empresa, entre d'altres, per afavorir, a través dels seus canals de difusió digital, la publicació de comentaris terminològics dels àmbits del coneixement considerats d'interès prioritari.

A la tardor el TERMCAT acollirà una reunió de treball del projecte europeu Coopwood

En l'àmbit internacional, durant el 2019 el TERMCAT continuarà participant en el projecte europeu Coopwood-Cooperant amb fusta, conjuntament amb l'Associació Patronal de Fusters de Guipúscoa (Donostia), la Cambra d'Oficis i Artesans dels Pirineus Atlàntics (Pau), la Federació d'Oficis de la Construcció (Anglet), TKNIKA (Renteria), la Cambra d'Oficis de l'Arieja (Foix) i el CIS San Juan/Donibane (Pamplona). Es tracta d'un projecte beneficiari de la convocatòria de projectes Interreg V Espanya-França-Andorra POCTEFA 2014-2020 que té com a objectiu desenvolupar accions encaminades a promoure la cooperació transfronterera en la formació professional en l'àmbit de la fusta. L'actuació del TERMCAT se centra en l'elaboració d'un glossari de 4.000 termes de l'àmbit de la fusta, en català, castellà, francès i basc, que es preveu editar el 2020 i que formarà

part d'un portal de recursos que es desenvoluparà en el marc d'aquest projecte. Aquesta tardor el TERMCAT acollirà una reunió de treball del projecte

Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització

La participació del TERMCAT en les associacions i xarxes de terminologia, i en els comitès de normalització d'àmbit estatal i internacional, continuarà sent durant el 2019 una de les línies de cooperació que permeten la presència i la projecció del model terminològic català a l'exterior i l'intercanvi i la difusió d'informació terminològica d'interès.

El Centre mantindrà la participació activa, com a membre de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, en totes les iniciatives que aquest organisme desenvolupi durant el 2019 (veg. apartat següent). També continuarà col·laborant amb les altres associacions i xarxes de terminologia de les quals és membre, com ara la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) o la Xarxa Panlatina de Terminologia (Realiter), per mitjà de:

- l'intercanvi d'informació i de publicacions terminològiques,
- la participació en les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes i associacions,
- la participació en les assemblees anuals d'aquests organismes,
- la participació en la junta directiva de l'Associació Europea de Terminologia,
- la col·laboració amb l'Associació Europea de Terminologia en la gestió dels seus canals de comunicació (publicació del butlletí mensual, gestió del web i dels comptes a les xarxes socials),
- la participació en el consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia.

En la mateixa línia que en anys anteriors, el TERMCAT continuarà col·laborant en l'activitat que durant el 2019 desenvolupi el Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació Espanyola de Normalització UNE, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de

normalització internacional que desenvolupa el Comitè Tècnic 37 d'ISO.

Associació Europea de Terminologia

El TERMCAT continuarà ocupant-se de la secretaria executiva i tresoreria de l'Associació Europea de Terminologia (AET), organisme que té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionar una plataforma d'activitat terminològica a Europa, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

D'acord amb aquestes funcions, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i el manteniment del web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de

continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

El TERMCAT participarà en una jornada a Copenhaguen de presentació de bancs nacionals de terminologia

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2019 destaquen la celebració d'una reunió de l'equip directiu i una jornada sobre terminologia europea els dies 14 i 15 de juny a Copenhaguen, fita que coincidirà amb una presentació dels bancs nacionals de terminologia d'Europa en el marc d'una nova edició de la Conferència NORDTERM. Els altres esdeveniments impulsats per l'AET aquest any són la Conferència Europea sobre el Plurilingüisme, organitzada per l'Observatori Europeu sobre el Plurilingüisme, que tindrà lloc a Bucarest (Romania) el proper mes de maig; i una segona trobada de l'equip directiu a Dublín a la tardor per preparar la propera Cimera de Terminologia, en aquesta ocasió hostatjada per la Universitat de Dublín. Tots dos esdeveniments són promoguts i coorganitzats per l'AET i coordinats des de la seva secretaria executiva.

FORMACIÓ

Les actuacions de formació en terminologia que el TERMCAT duu a terme durant l'any responen, essencialment, a les peticions procedents d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius i d'organismes de diversos sectors interessats a fomentar l'ús de la llengua catalana en els diversos sectors d'especialitat.

En cada cas l'oferta formativa s'adapta a les necessitats que expressen els destinataris i es materialitza en sessions de presentació general sobre les línies de treball del Centre, en sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic i en l'acollida i la formació d'estudiants universitaris en pràctiques o de professionals que treballen en organismes vinculats a la llengua.

Formació en terminologia

El TERMCAT continuarà treballant durant el 2019 en l'adaptació de l'oferta formativa a les característiques dels sectors on es realitzi la formació i a les necessitats específiques expressades pels seus destinataris. Amb aquesta línia de treball, el Centre també pretén contribuir a fer xarxa i a promoure la transferència de coneixement entre els organismes col·laboradors.

Es preveu acollir estadants de cinc universitats diferents

El Centre preveu atendre totes les peticions d'universitats i centres d'ensenyament secundari relacionades amb l'organització de sessions de presentació o formació, adreçades als estudiants, i realitzades als centres d'ensenyament o a la seu del TERMCAT, sobre aspectes relacionats amb la metodologia i els criteris que regeixen el treball terminològic i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana.

També es continuarà mantenint la col·laboració amb els responsables de formació del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) per detectar possibles necessitats de formació en matèria terminològica per part del seu personal tècnic i valorar la conveniència d'organitzar sessions sobre aspectes concrets relacionats amb la neologia, el tractament dels manlleus o els recursos terminològics disponibles, entre d'altres.

Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

En el marc dels acords de cooperació educativa establerts entre el TERMCAT i diverses institucions universitàries per a la realització de pràctiques acadèmiques, el TERMCAT continuarà acollint durant el 2019 els estudiants en pràctiques procedents d'estudis de grau, postgrau o màster relacionats amb la llengua i la terminologia, la gestió documental i de continguts digitals, la comunicació especialitzada o altres matèries relacionades amb l'activitat terminològica del Centre.

Les estades de pràctiques són concebudes com una eina de formació que permet als alumnes aplicar els coneixements teòrics adquirits a projectes reals orientats a la producció i la difusió de la terminologia i afavoreix la seva capacitat en el treball terminològic i la integració, com a futurs col·laboradors externs, a la borsa de treball del Centre. Per tal de garantir el màxim aprofitament de l'activitat terminològica realitzada tant pels estudiants en pràctiques com pels col·laboradors externs, aquest any es preveu continuar treballant en les actuacions de formació i de seguiment individualitzat.

El TERMCAT atindrà, també, totes les peticions d'estades o visites puntuals de professionals o d'investigadors vinculats a organismes, d'àmbit nacional o internacional, relacionats amb la llengua, que tenen interès a conèixer de primera mà el model de treball terminològic en llengua catalana.

TECNOLOGIA I APLICACIONS

Durant aquest any es duran a terme les actuacions en l'àmbit de la tecnologia i les aplicacions necessàries per a proveir un suport adequat als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en aquesta matèria, i per a mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Aquest any es començarà a treballar en una nova versió del GdT, el gestor de terminologia desenvolupat al Centre

D'una banda, es farà el manteniment del programari propi per a la gestió de les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades. Dins d'aquesta línia, està previst, també, que aquest any s'iniciï l'establiment de les especificacions tècniques que hauran de permetre desenvolupar, a curt termini, una nova versió del GdT.

D'una altra banda, aquest any es farà pública la renovació del web termcat.cat, per a la qual cosa caldrà acabar de millorar la interfície de programació d'aplicacions (API), que és la que facilita l'accés als continguts de les bases de dades del Centre i la sincronització automatitzada de dades. Posteriorment, caldrà vetllar, també, pel seu manteniment.

Així mateix, durant el 2019 es continuarà treballant per implantar un nou sistema de gestió de dades bibliogràfiques. Igualment, es treballarà per millorar el sistema que permet vincular la jornada laboral dels treballadors al temps dedicat als processos de treball clau, per poder extreure'n estadístiques de manera semiautomàtica i poder-ne fer consultes des de cada usuari.

Per que fa a l'administració de sistemes, es continuarà fent el seguiment de totes les llicències del Centre i es mantindrà el suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT. Igualment, es vetllarà per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i de gestió públiques, i per resoldre les incidències que s'hi detectin.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, es vetllarà perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

© TERMCAT, Centre de Terminologia
Mallorca, 272, 1a planta | 08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161 | informacio@termcat.cat |
www.termcat.cat | twitter.com/termcat | facebook.com/termcat | blog/termcat